

apohasiddhiḥ |

Доказательство (*siddhiḥ*) исключения (*apohaḥ*)

(Автор:)

namaḥ śrīlokanāthāya | |

Почтительно приветствую (*namaḥ*) сиятельного Защитника Мира (*śrīlokanāthāya*)!

apohaḥ śabdārtho nirucyate |

Исключение (*apohaḥ*) объясняется (*nirucyate*) [как] смысл слова (*śabda-arthaḥ*).

(Оппонент:)

nanu ko'yaṃ apoho nāma ?

Но (*nanu*) что (*kaḥ ayam*) [же] "исключением" (*apohaḥ*) зовется (*nāma*):

kimidaṃ anyasmādapohyate;

что (*kim*) это (*idam*) исключается (*apohyate*) из другого (*anyasmāt*)

asmādvā anyadapohyate;

или (*vā*) другое (*anyaḥ*) исключается (*apohyate*) из этого (*asmāt*);

asmin vānyadapohyata iti vyutpattyā

или (*vā*) в этом (*asmin*) [все] иное (*anyaḥ*) исключается (*apohyate*)? Так (*iti*) на основе этимологии (*vyutpattyā*)

vijāativyāvṛttaṃ vāhya meva vivakṣitaṃ;

именно (*eva*) отличное от инородного (*vijāti-vyāvṛttam*) внешнее (*vāhyam*) подразумевается (*vivakṣitam*);

buddhyākāro vā;

или (*vā*) образ в уме (*buddhi-ākāraḥ*);

yadi vā apohanam apoha ityanya vyāvṛttimātram iti trayah pakṣāḥ |

Или (*yadi*) же (*vā*) исключение (*apohanam*) исключения (*apohaḥ*) - как (*iti*) лишь исключение иного (*anya-vyāvṛtti-mātram*) — таковы (*iti*) три (*trayah*) позиции (*pakṣāḥ*).

(Автор:)

na tāvadādimau pakṣau,

Несостоятельны (*na*), прежде всего (*tāvat*), первые две (*ādimau*) позиции (*pakṣau*),

apohanāmnā vidhereva vivakṣitatvāt;

поскольку под именем «исключение» (*apoha-āmnā*) именно положительное (*vidhiḥ-eva*) подразумевается (*vivakṣitatvāt*);

antimo'pyasaṅgataḥ prati tivādhitatvāt;

последняя (*antimaḥ*) также (*api*) неприемлема (*asaṅgataḥ*), поскольку противоречит непосредственному опыту (*pratiti-vādhitatvāt*);

tathāhi parvvatoddeśe vanhirastīti śābdau pratītirvidhirūpamevollikhantī lakṣyate;

ибо (*tathā hi*) в высказывании «на горном перевале (*parvata-uddeśe*) есть (*asti*) огонь (*vanhiḥ*)», словами (*śābdau*) постижение (*pratītiḥ*), имеющее (*evollikhantī*) положительную форму, (*vidhi-rūpam*) отмечают (*lakṣyate*);

nānagnirnabhavatīti nivṛttimātramāmukhayantī |

[Но] не (*na*) «не-огонь (*anagniḥ*) не (*na*) существует (*bhavati*)» — как (*iti*) лишь только отсутствие (*nivṛtti-mātram*) представляющую (*āmukhayantī*).

yacca pratyakṣavādhitaṃ na tatra sādhanāntarāvakāśa ityatiprasiddham |

А что и (*yat ca*) восприятием (*pratyakṣa*) опровергнуто (*vādhitam*), там (*tatra*) нет (*na*) возможности для иного средства доказательства (*sādhanāntarāvakāśaḥ*) — это (*iti*) неоспоримо (*ati-prasiddham*).

(Оппонент:)

atha yadyapi nivṛttimaṃ pratyemīti na vikalpaḥ |

Итак (*atha*), хотя (*yadyapi*) [говорят] «отсутствии (*nivṛttim*) я (*aham*) знаю (*pratyemi*)», [но в] этом (*iti*) нет (*na*) различия особенностей (*vikalpaḥ*);

tathāpi nivṛttapadārthollekha eva nivṛttyullekhaḥ |

тем не менее (*tathā api*), проявление (*ullekhaḥ*) [этого] отсутствия [как] (*nivṛtta*) категории (*padārtha*) есть именно (*eva*) проявление отсутствия (*nivṛtti-ullekhaḥ*)

na hyanantarbhāvitaviśeṣaṇapratīti vviśiṣṭapratītiḥ |

ибо (*hi*), не (*na*) будучи включенным (*anantarbhāvita*) [в] познание особенностей (*viśeṣaṇa-pratīti*) [существует это] особенное познание (*viśiṣṭa-pratītiḥ*)

**tato yathā sāmānyamaham pratyemīti vikalpābhāve'pi
sādhāraṇākāraparisphuraṇāt vikalpabuddhiḥ sāmānyabuddhiḥ pareṣām;**

поэтому (*tataḥ*), подобно тому, как (*yathā*) [говорят] «общее (*sāmānyam*) я (*aham*) знаю (*pratyemi*)» — это (*iti*) отсутствие различения особенностей (*vikalpa-abhāve'pi*), [при] проявлении разделяемого многими образа (*sādhāraṇa-ākāra-parisphuraṇāt*), [то и] различение особенностей (*vikalpa-buddhiḥ*) - другое [чем] (*pareṣām*) знание общего (*sāmānya-buddhiḥ*);

**tathā nivṛttapratyayā kṣiptā nivṛttibuddhirapohapratītivyavahāramātanotīti cet
?**

так и (*tathā*) знание отсутствия (*nivṛtta-pratyayā*), вызванное (*kṣiptā*) пониманием отсутствия (*nivṛtti-buddhiḥ*), входит в (*ātanoti*) знание, исключаящее обыденную речь (*apoha-pratīti-vyavahāram*) — такова (*iti*) [ли] мысль (*cet*)?

(Автор:)

nanu sādhāraṇākāraparisphuraṇe vidhirūpatayā yadi sāmānyabodhavyavasthā;

Но (*nanu*), [когда наличествует] проявление разделяемого многими образа (*sādhāraṇa-ākāra-parisphuraṇe*) положительной формы (*vidhi-rūpatayā*), как (*yadi*) устанавливается познание общего (*sāmānya-bodha-vyavasthā*),

tat kimāyātamaspḥu radabhāvākāre cetasi nivṛttipratītivyavasthāyāḥ |

откуда (*tat kim āyātam*) установление познания отсутствия (*nivṛtti-pratīti-vyavasthāyāḥ*) в уме (*cetasi*), [в котором] форма отсутствия (*abhāva-ākāre*) не проявляется (*asphurat*)? [то есть человек о ней не думает во время знания чего-либо]

**tato nivṛttimaham pratyemītyevamākārābhāve'pi nivṛtṭyākārasphuraṇam yadi
syāt,**

Поэтому (*tataḥ*), если (*yadi*) проявление образа отсутствия (*nivṛtti-ākāra-sphuraṇam*) могло бы быть (*syāt*) даже при отсутствии (*abhāve'pi*) этого [созданного мышлением] образа (*evam-ākāra*), [как] «отсутствие (*nivṛttim*) я (*aham*) знаю (*pratyemi*)»,

ko nāma nivṛttipratītisthitimapalapet |

то (*kaḥ*) кто [вообще] (*nāma*) смог бы отрицать (*apalāpet*) наличие познания отсутствия (*nivṛtti-pratīti-sthitim*)?

anyathā'sati pratibhāse tatpratītyavahṛtiriti gavākārepi cetasi turagabodha ityastu |

Далее (*anyathā*), при несуществующем (*asati*) образе (*pratibhāse*), обозначение того познания (*tat-pratīti-vyavahṛtiḥ*) [было бы подобно тому, как если бы] в уме (*cetasi*), [где] образ коровы (*go-ākāre*) [наличествует] (*api*), [возникло бы и] знание лошади (*turaga-bodhaḥ*).

atha viśeṣaṇatayā antarbhūtā nivṛttipratītirityuktaṃ,

Далее (*atha*) сказано (*uktam*): в качестве признака (*viśeṣaṇatayā*) включено (*antarbhūtā*) знание отсутствия (*nivṛtti-pratītiḥ*)

tathāpi yadyagavāpoḍha itīdṛśā kārovikalpastadā viśeṣaṇatayā tadanupraveśo bhavatu,

если (*yadī*) «исключенное из не-коровы (*agavāpoḍhaḥ*)» - образ (*ākāraḥ*) различения особенностей (*vikalpaḥ*) такого рода (*itī dṛśaḥ*) признаков (*viśeṣaṇatayā*) то, пусть [его] вхождение (*tad-anupraveśaḥ*) [в этом качестве] и происходит (*bhavatu*),

kintu gauriti pratītiḥ |

но (*kintu*) [это же самое] познание (*pratītiḥ*) [и выражается как] «корова» (*gauri iti*).

tadā ca satopi nivṛttīlakṣaṇasya viśeṣaṇasya tatrānutkalanāt;

И тогда (*tadā ca*) [получается] невосприятие (*anutkalanāt*) в нем (*tatra*) признака (*viśeṣaṇasya*), характеризуемого как отсутствие (*nivṛtti-lakṣaṇasya*), хотя он и существует [по-вашим словам] (*sataḥ api*);

katham tat pratītyavasthā |

как [же тогда] (*katham*) [может быть] установленным то знание [отсутствия] (*tat pratīti-vyavasthā*)?

(Оппонент:)

athaivaṃ matiḥ |

Теперь (*atha*) такое (*evam*) соображение (*matiḥ*):

yadvidhirūpaṃ sphuritaṃ tasya parāpoḥopyastīti tatpratītirucyate |

«То (*yat*), что как положительная форма (*vidhi-rūpat*) проявляется (*sphuritam*), у того (*tasya*) исключение иного (*para-apohaḥ*) также (*api*) существует (*asti*), — это (*tat*) именуется (*ucyate*) его знанием (*tat-pratītiḥ*)».

tathāpi sambandhamātramapohasya vidhireva sākṣānnirbhāsī |

Тем не менее (*tathā api*), [это есть] лишь связь (*sambandha-mātram*) исключения (*apohasya*), [а] положительная сущность (*vidhiḥ*) именно (*eva*) непосредственно (*sākṣāt*) проявляется (*nirbhāsī*)

api caivamadhyakṣasyā pyapohaviṣayatvamanivāryam |

Так (*api*) и (*ca*) каким же образом (*evam*) для непосредственного восприятия (*adhyakṣasya*) также (*api*) исключение объекта (*apoha-viṣayatvam*) [является] неизбежным (*anivāryam*)?

viśeṣato vikalpādekavyāvṛttollekhino'khilānyavyāvṛttamīkṣamāṇasya |

В особенности (*viśeṣataḥ*) [потому, что] различие особенностей (*vikalpāt*), проявляющее исключение одного (*eka-vyāvṛtta-ullekhiṇaḥ*) [и] (*īkṣamāṇasya*) понимающее исключение всего иного (*akhila-anya-vyāvṛttam*)

tasmādividhyākārāvagrahādadhyaḥsavadvikalpasyāpi vidhiviṣayatvameva nānyāpohaviṣayatvamiti kathamapohaḥ śabdārtho ghuṣyate | |

Вследствие схватывания положительного образа (*vidhi-ākāra-avagrahāt*), подобно непосредственному восприятию (*adhyakṣa-vat*), [ведь] для различения особенностей (*vikalpasya*) только (*eva*) положительное [является] объектом (*vidhi-viṣayatvam*), не (*na*) исключение иного [является] объектом (*anya-apoha-viṣayatvam*) — так (*iti*) как же (*katham*) исключение (*apohaḥ*) значением слова (*śabda-arthaḥ*) провозглашается (*ghuṣyate*)?

(Автор:)

atrābhidhīyate | |

Здесь (*atra*) [следует] ответ (*abhidhīyate*)

nāsmābhirapohaśabdena vidhireva kevalo'bhipretaḥ |

Не (*na*) нами (*asmābhiḥ*) посредством слова "исключение" (*apoha-śabdena*) положительное (*vidhiḥ*) именно (*eva*) [и] исключительно (*kevalaḥ*) подразумевается (*abhipretaḥ*);

nāpyanyavyāvṛttimātram,

также (*api*) не (*na*) лишь только исключение иного (*anya-vyāvṛtti-mātram*),

kintvanyāpohaviśiṣṭo vidhiḥ śabdānāmarthaḥ |

но (*kintu*) исключение иного (*anya-apoha*) признак (*viśiṣṭaḥ*) положительных (*vidhiḥ*) слов (*śabdānām*) значения (*arthaḥ*)

tataśca na pratyekapakṣopanipātidoṣāvakāśaḥ |

И, следовательно (*tataśca*), нет (*na*) возможности (*avakāśaḥ*) для ошибки (*doṣa*) в наступлении (*upanipāti*) на ограниченный тезис (*pratyekapakṣa*)

yattu goḥ pratītau na tadātmāparātmeti sāmartyādapohaḥ paścānniścīyata iti vidhivādinām matam; anyāpohapratītau vā sāmartyāt anyāpōḍhavadhāryate iti pratiśedhavādinām matam | tadasundaram |

Что касается того (*yattu*), что при восприятии (*pratītau*) коровы (*goḥ*) отрицание (*apohaḥ*) [всего] иного (*anyā*), отличного от самой [коровы] (на *tadātmā*) и отличного от другого [т.е. не-коровы] (*aparātma*), в силу вывода (*sāmartyāt*) впоследствии (*paścāt*) определяется (*niścīyata iti*) — это мнение (*matam*) последователей теории положительного (*vidhivādinām*). Или же (*vā*) при восприятии (*pratītau*) отрицания иного (*anyāpoha*) в силу вывода (*sāmartyāt*) постигается (*avadhāryate*) то, от чего отлучено иное (*anyāpōḍha*) — это мнение (*matam*) последователей теории отрицания (*pratiśedhavādinām*). Это (*tad*) не состоятельно (*asundaram*).

prāthamikasyāpi pratipattikramādarśanāt |

первичного (*prāthamikasya*) даже (*api*) постижения (*pratipatti*) последовательности (*krama*) невИдение (*adarśanāt*)

na hi vidhiṃ pratīpadya kaścīdarthāpattitaḥ paścādapohamavagacchati; apoham vā pratīpadyānyāpodam; tasmād goḥ pratīpattiriti anyāpōḍhapratīpattirucyate |

Ведь (*hi*) не (*na*) бывает так, чтобы, положительное (*vidhiṃ*) восприняв (*pratīpadya*), некто (*kaścī*) выводом (*arthāpattitaḥ*) впоследствии (*paścāt*) [с необходимостью] отрицание (*apoham*) постигал (*avagacchati*) или же (*vā*), восприняв (*pratīpadya*) отрицание (*apoham*), [постигал то], что исключает иное (*anyāpodam*). Поэтому (*tasmāt*) коровы (*goḥ*) восприятие (*pratīpattiḥ*) — это (*iti*) восприятием (*pratīpattiḥ*), исключаящим иное (*anyāpōḍha*) называется (*ucyate*)

yadyapi cānyāpōḍhaśabdānullekha uktaḥ |

Хотя и (*yadyapi ca*) не было сказано (*anullekha uktaḥ*) о термине "исключение иного" (*anyāpōḍhaśabda*).

**tathāpi nāpratipattireva, viśeṣaṇabhūtasyānyāpohasya agavāpoḍha eva
gośabdasya niveśitatvāt |**

Тем не менее (*tathāpi*) не есть (*na*) [это] полное отсутствие постижения (*apratipattiḥ eva*). Отличительная особенность (*viśeṣaṇabhūtasya*) исключение иного (*anyāpohasya*) исключение из не-коровы (*agavāpoḍhe*) именно (*eva*) установлено (*niveśitatvāt*)

**yathā nīlotpale niveśitāndīvaraśabdānnīlotpala pratītau tatkāla eva
nīlimasphuraṇamanivāryyam;**

Как (*yathā*) [в случае] синего лотоса: основано (*niveśitāt*) слово "индивара" (*indīvaraśabdāt*) на восприятии (*pratītau*) синего лотоса (*nīlotpala*). В самый момент [произнесения] этого (*tatkāla eva*) проявление [представления] синевы (*nīlimasphuraṇam*) неизбежно (*anivāryyam*);

**tathā gośabdādapyagavāpoḍhe niveśitāt go-pratītau tulyakālemeva
viśeṣaṇatvāt ago[']pohasphuraṇamanivāryyam |**

точно так же (*tathā*) и слово "корова" (*gośabdāt api*) на исключении не-коровы (*agavāpoḍhe*) основано (*niveśitāt*) и коровы (*go*) восприятие (*pratītau*) в тот же самый момент (*tulyakālemeva*) [через]определяющий признак (*viśeṣaṇatvāt*), исключения из не-коровы (*ago apoha*) проявление (*sphuraṇam*) неизбежно (*anivāryyam*).

**yathā pratyakṣasya prasahya rūpābhāvagrahaṇamabhāvavikalpotpādana
śaktireva |**

Подобно тому (*yathā*) как у восприятия (*pratyakṣasya*) непосредственно (*prasahya*) схватывать отсутствие формы (*rūpābhāvagrahaṇam*) без порождения различий особенностей (*abhāvavikalpotpādana*) [есть] способность (*śaktiḥ eva*)

tathā vidhivikalpānāmapi

tadanurūpānuṣṭhānadānaśaktirevābhāvagrahaṇamabhidhīyate |

Подобным образом (*tathā*) и у позитивного различения особенностей (*vidhivikalpānām api*) быть сообразным данному (*tadanurūpānuṣṭhānadāna*) есть способность (*śaktiḥ eva*) - схватывание отсутствия (*abhāvagrahaṇam*) [так] описывается (*abhidhīyate*).

paryyudāsarūpābhāvagrahaṇantu niyata

**svarūpasambedanamubhayoraviśiṣṭam; anyathā yadi śabdādarthapratipattikāle
kalito na parāpohaḥ; kathamanyaparihāreṇa pravṛttiḥ |**

Что же касается схватывания небытия в форме исключения (*pariyudāsarūpābhāvagrahaṇa*) собственной ограниченной сущности (*niyatasvarūpa*) то [это] постижение (*sambedanam*) одинаково (*aviśiṣṭam*) для обоих (*ubhaya*) [видов познания — чувственного и умственного]. В противном случае (*anyathā*), если бы в момент постижения значения из слова (*śabdādarthapratipattikāle*) не осознавалось (*na kalitaḥ*) исключение иного (*parāpoḥa*), то каким образом (*katham*) [возникла бы] активность (*pravṛttiḥ*) с исключением другого (*anyaparihāreṇa*)? [Если это не так, то] человек, побуждаемый [словами] «привяжи корову» (*gāṃ vadhāneti coditaḥ*), мог бы привязать (*vadhniyāt*) также и лошадей и прочих (*aśvādīn api*).